

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I REPUBLIKE KAZAHSTAN O TRANSFERU OSUĐENIH LICA**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Ugovor između Republike Srbije i Republike Kazahstan o transferu osuđenih lica koji je potpisan u Beogradu, 24. avgusta 2016. godine, u originalu na srpskom, kazaškom i engleskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Ugovora u originalu na srpskom jeziku glasi:

## **Ugovor između Republike Srbije i Republike Kazahstan o transferu osuđenih lica**

Republika Srbija i Republika Kazahstan (u daljem tekstu: „države ugovornice“),

u želji da razviju efikasniju saradnju u oblasti transfera osuđenih lica u cilju omogućavanja njihove rehabilitacije i resocijalizacije,

smatrajući da ovaj cilj može biti ostvaren kroz zaključivanje bilateralnog ugovora kojim se omogućava da osuđena lica izdržavaju kaznu u sredini iz koje potiču,

saglasile su se o sledećem:

### **Član 1.**

#### **Opšti principi**

1. Države ugovornice se obavezuju da će, pod uslovima koje sadrži ovaj ugovor, najtešnje međusobno saradivati u oblasti transfera osuđenih lica.

2. Lice osuđeno na teritoriji jedne države ugovornice može biti prebačeno, u skladu sa odredbama ovog ugovora, na teritoriju druge države ugovornice, u svrhu izdržavanja izrečene kazne. U tu svrhu, to osuđeno lice ili njegov zakonski zastupnik, može da izrazi, bilo državi izricanja kazne, ili državi izvršenja kazne, svoju želju da bude prebačeno, na osnovu ovog ugovora, u državu čiji je državljanin.

### **Član 2.**

#### **Definicije**

U svrhu ovog ugovora:

a) „osuđeno lice” označava svako lice, uključujući i maloletnika, koje izdržava kaznu zatvora na teritoriji bilo koje države ugovornice;

b) „presuda” označava svaku pravosnažnu sudsku odluku kojom se izriče kazna zatvora zbog izvršenog krivičnog dela;

c) „država izricanja kazne” označava državu ugovornicu u kojoj je doneta presuda protiv lica i iz koje je to lice prebačeno ili može da bude prebačeno;

d) „država izvršenja kazne” označava državu ugovornicu na čiju teritoriju osuđeno lice može da bude prebačeno ili je već prebačeno radi izvršenja kazne zatvora;

### **Član 3.**

#### **Centralni organi**

1. Za potrebe ovog ugovora, centralni organi koje su odredile države ugovornice, će komunicirati direktno.

2. Centralni organi su:

za Republiku Srbiju – Ministarstvo pravde Republike Srbije;

za Republiku Kazahstan – Generalno tužilaštvo Republike Kazahstan.

3. Države ugovornice obaveštavaju jedna drugu diplomatskim putem o svim promenama i dopunama koje se odnose na centralne organe.

#### **Član 4.**

##### **Uslovi transfera**

Osuđeno lice može da bude prebačeno na osnovu ovog ugovora ukoliko su ispunjeni sledeći uslovi:

- a) da je lice državljanin zemlje u kojoj kazna treba da bude izdržana;
- b) da je presuda pravnosnažna i izvršna;
- c) da se protiv osuđenog lica ne sprovode nikakve sudske radnje u državi izricanja kazne;
- d) da preostali deo kazne zatvora koju lice treba da izdrži nije kraći od jedne (1) godine u trenutku prijema zamolnice za transfer. U izuzetnim slučajevima, transfer može da se sprovede čak i kada je preostala dužina trajanja kazne koju osuđeno lice treba da izdrži kraća od one koja je navedena u ovoj tački;
- e) da se osuđeno lice ili njegov zakonski zastupnik u slučaju da osuđeno lice zbog godina starosti, fizičkog ili mentalnog stanja ne može samostalno da izrazi svoj pristanak, saglasi sa transferom;
- f) da dela zbog kojih je to lice osuđeno predstavljaju krivično delo prema nacionalnom zakonodavstvu obe države ugovornice;
- g) da su obe države ugovornice saglasne sa transferom osuđenog lica.

#### **Član 5.**

##### **Uslovi za odbijanje transfera**

Transfer može da bude odbijen ako:

- a) država izricanja kazne smatra da bi transfer mogao da povredi njen suverenitet, bezbednost i javni poredak ili da je u suprotnosti sa njenim nacionalnim zakonodavstvom;
- b) se kazna na osnovu nacionalnog zakonodavstva države izvršenja kazne značajno razlikuje od kazne koju je odredila država izricanja kazne;
- c) osuđeno lice nije otklonilo štetu koja je nastala izvršenjem krivičnog dela ili nije platilo troškove na čije je izmirenje bilo obavezano presudom;
- d) se u državi izvršenja kazne protiv tog lica vodi krivični postupak ili je pravosnažno osuđeno za isto krivično delo.

#### **Član 6.**

##### **Odluka o transferu**

1. Države ugovornice donose odluku o transferu u skladu sa ovim ugovorom i u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvom.
2. U slučaju odbijanja transfera, takva odluka mora biti obrazložena.
3. Pri donošenju odluke o transferu, između ostalog, uzima se u obzir vrsta i težina krivičnog dela, događaji i okolnosti pod kojima je počinjeno, mogućnosti rehabilitacije i resocijalizacije, godine starosti i zdravstveno stanje osuđenog lica, njegova/njena porodična situaciju, ispunjenje obaveza u vezi sa plaćanjem odštete oštećenim licima.

## **Član 7.**

### **Obaveza obaveštavanja o ishodu po zamolnici i o dostavljenim spisima**

1. Država izricanja kazne obaveštava osuđeno lice na koje ovaj ugovor može da se primeni o mogućnostima za transfer na osnovu ovog ugovora i o pravnim posledicama transfera.

2. Ukoliko država izricanja kazne prihvati zahtev za transfer osuđenog lica, ona će o tome obavestiti državu izvršenja kazne i dostaviće joj sledeću dokumentaciju i podatke:

- a) prezime, ime, datum i mesto rođenja osuđenog lica;
- b) o vrsti kazne, datumu početka i završetka izvršenja kazne;
- c) obaveštenje o dužini izdržanog dela kazne i dužini preostalog dela kazne, uključujući i obaveštenje o pritvoru i sve druge podatke neophodne za izvršenje kazne;
- d) original ili overeni prepis pravosnažne i izvršne presude i drugih sudskih odluka;
- e) overeni prepis zakonskih odredaba koje su primenjene na osuđeno lice;
- f) ukoliko je potrebno, lekarski izveštaj i izveštaj socijalnog radnika koji se odnose na osuđeno lice, informacije o njegovom lečenju u državi izricanja kazne i preporuke za nastavak lečenja;
- g) izjavu predviđenu u članu 4. stav 1. tačka e) ovog ugovora koja sadrži saglasnost osuđenog lica sa transferom.

3. Ukoliko država izvršenja kazne, nakon izvršene analize dokumenata koje je poslala država izricanja kazne, utvrdi da bi transfer osuđenog lica mogao biti izvršen, ona će državi izricanja kazne poslati sledeća dokumenta i informacije:

- a) dokaz da je osuđeno lice državljanin države izvršenja kazne;
- b) overeni prepis zakonskih odredaba koje će biti primenjene na osuđeno lice.

4. Ako država izvršenja kazne smatra da informacije i dokumentacija koje je dostavila država izricanja kazne nisu dovoljne, može zatražiti dodatne informacije.

5. Ukoliko je zamolnica za transfer odobrena, države ugovornice se što hitnije dogovaraju o datumu, mestu, vremenu i svim drugim relevantnim uslovima transfera. Zajedno sa transferom osuđenog lica, izvršiće se i predaja njegovih ličnih stvari.

6. Osuđeno lice ili njegov/njen zakonski zastupnik će biti obavešteno u pisanoj formi o odluci koja je doneta povodom njegovog/njenog zahteva za transfer.

## **Član 8.**

### **Saglasnost i provera**

1. Država izricanja kazne će preduzeti neophodne mere kako bi osuđeno lice dalo svoju saglasnost za transfer u skladu sa članom 4. stav 1. tačka e) ovog ugovora dobrovoljno i u potpunosti svesno pravnih posledica tog transfera.

2. Država izricanja kazne će omogućiti diplomatskom predstavniku države izvršenja kazne da proveri da li je ta saglasnost data u skladu sa uslovima predviđenim u stavu 1. ovog člana.

## **Član 9.**

### **Posledice transfera po državu izricanja kazne**

1. Preuzimanje osuđenog lica od strane države izvršenja kazne ima za posledicu obustavu izvršenja kazne u državi izricanja kazne.

2. U državi izricanja kazne, kazna se više ne može izvršavati kada država izvršenja kazne smatra da je njeno izvršenje okončano.

## **Član 10.**

### **Posledice transfera po državu izvršenja kazne**

1. Država izvršenja kazne nastavlja sa izvršenjem kazne prema svom nacionalnom zakonodavstvu.

2. Ako kazna, u smislu njene vrste ili dužine, nije u skladu sa kaznom predviđenom nacionalnim zakonodavstvom države izvršenja kazne, država izvršenja će, na osnovu svog nacionalnog zakonodavstva, da je zameni kaznom koja u najvećoj mogućoj meri odgovara kazni predviđenoj u njenom zakonodavstvu za isto krivično delo. U tom slučaju, ona neće, u odnosu na vrstu ili dužinu, biti strožija nego kazna određena u presudi koju je izrekla država izricanja, niti će preći maksimalnu dužinu koju predviđa nacionalni zakon države izvršenja kazne za isto krivično delo. Kazna neće biti uslovljena nikakvom minimalnom dužinom kazne koja se primenjuje za isto krivično delo na osnovu nacionalnog zakonodavstva države izvršenja kazne. Država izvršenja kazne će poslati sudsku odluku državi izricanja.

3. Na izvršenje kazne i razmatranje pitanja u vezi sa uslovnim otpustom osuđenog lica primenjivaće se nacionalni propisi države izvršenja kazne.

## **Član 11.**

### **Amnestija, pomilovanje ili druge mere ublažavanja kazne**

Svaka država ugovornica može, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, da odobri amnestiju, pomilovanje ili da primeni druge mere ublažavanja kazne prema licu čiji je transfer izvršen.

## **Član 12.**

### **Revizija presude**

Samo država izricanja kazne ima pravo da vrši reviziju presude.

## **Član 13.**

### **Prestanak izvršenja i izmena kazne**

Država izvršenja će prekinuti izvršenje kazne čim je država izricanja obavesti o odluci koja za posledicu ima da kazna više nije izvršna. Isto se primenjuje i u slučaju izmene kazne.

## **Član 14.**

### **Obaveštenje o izvršenju kazne**

Država izvršenja kazne će obavestiti državu izricanja u vezi sa izvršenjem kazne u slučajevima:

- a) kada smatra da je izvršenje kazne okončano;
- b) u slučaju bekstva ili smrti osuđenog lica pre isteka kazne;
- c) ukoliko država izricanja kazne zatraži takvo obaveštenje.

## **Član 15.**

### **Tranzit**

1. Države ugovornice mogu, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i bez povrede vlastitih interesa, da odobre tranzit preko njihove teritorije osuđenih lica koja neka treća država prebacuje u drugu državu ugovornicu.

2. U tu svrhu, država ugovornica molilja šalje zamoljenoj državi ugovornici zahtev za tranzit koji sadrži podatke o identitetu lica koje se prebacuje, podatke o njegovom/njenom državljanstvu i kratku izjavu o pojedinostima slučaja, preko centralnog organa ili, u posebno hitnim slučajevima, preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL). Uz zahtev za tranzit dostavlja se i kopija dokumenta kojim se odobrava transfer tog lica.

3. U toku tranzita, zamoljena država ugovornica će lice koje se sprovodi, držati u pritvoru na svojoj teritoriji.

4. Odobrenje za tranzit nije potrebno ako se tranzit vrši vazdušnim putem, a sletanje u državu tranzita nije predviđeno. U slučaju neplaniranog sletanja na teritoriju države tranzita, država koja vrši tranzit će odmah obavestiti državu tranzita, a država tranzita će držati u pritvoru lice čiji se tranzit vrši, najduže petnaest (15) dana u očekivanju zahteva za tranzit.

5. Ako u roku navedenom u stavu 4. ovog člana, zahtev za tranzit ne bude primljen, to lice će biti oslobođeno, osim ako se države ugovornice ne dogovore drugačije.

## **Član 16.**

### **Jezici i troškovi**

1. Zamolnica za transfer osuđenog lica i neophodna dokumenta biće dostavljeni na jeziku države ugovornice molilje sa prevodom na jezik zamoljene države ugovornice ili na engleski jezik. Ako molbu podnosi osuđeno lice, ona može biti sačinjena na jeziku koji on/ona govori.

2. Troškove vezane za primenu ovog ugovora snosiće država izvršenja kazne, osim ako su isti načinjeni na teritoriji države izricanja kazne.

3. Troškove vezane za tranzit snosiće država ugovornica molilja.

4. Troškove vezane za pritvor osuđenog lica tokom njegovog/njenog tranzita preko teritorije države tranzita snosiće zamoljena država ugovornica.

## **Član 17.**

### **Odnos ovog ugovora sa drugim međunarodnim sporazumima**

Ovaj ugovor ne dira u prava i obaveze država ugovornica koje proizilaze iz međunarodnih sporazuma čije su članice.

## **Član 18.**

### **Rešavanje sporova**

Svi sporovi koji nastanu u vezi sa primenom ili tumačenjem ovog ugovora rešavaju se konsultacijama i pregovorima između centralnih organa država ugovornica.

## **Član 19.**

### **Završne odredbe**

1. Ovaj ugovor podleže potvrđivanju.

2. Ovaj ugovor se zaključuje na neodređeni vremenski period i stupa na snagu danom prijema poslednjeg obaveštenja kojim se države ugovornice, diplomatskim putem, međusobno obaveštavaju da su završeni unutrašnji pravni postupci potrebni za stupanje na snagu Ugovora.

3. Ovaj ugovor može biti dopunjen na osnovu međusobne saglasnosti država ugovornica, posebnim protokolima koji će biti sastavni deo Ugovora i koji stupaju na snagu u skladu sa stavom 2. ovog člana.

4. Ovaj ugovor će prestati da se primenjuje po isteku perioda od sto osamdeset (180) dana od dana prijema pisanog obaveštenja druge države ugovornice o njoj nameri da otkáže ugovor, diplomatskim putem.

5. U slučaju otkaza ovog ugovora, procedure transfera započete tokom perioda njegovog važenja, ostaju na snazi do njihovog okončanja.

6. Ovaj ugovor se primenjuje i na izvršenje kazni koje su izrečene pre njegovog stupanja na snagu.

U POTVRDU TOGA, dole potpisani, sa punim ovlašćenjem, su potpisali ovaj ugovor.

Sačinjeno u Beogradu, dana 24. avgusta 2016. godine, u po dva primerka na srpskom, kazaškom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst podjednako verodostojan.

U slučaju neslaganja u tumačenju odredbi ovog ugovora, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

**Za Republiku Srbiju**

**Za Republiku Kazahstan**

**Nela Kuburović, s.r.**

**Žakip Asanov, s.r.**

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.